

El corpus paralelo bitextual en la enseñanza de traducción: identificación y soluciones para *doch*

Heike VAN LAWICK
Universitat Jaume I (Castelló de la Plana)

Resumen:

Numerosos estudios han puesto de relieve la utilidad de combinar disciplinas como la lingüística contrastiva, los estudios sobre la traducción y la lingüística aplicada, basándose en metodologías compartidas de explotación de corpórea (Laviosa, 2003). En la enseñanza de traducción se han presentado propuestas diversas de emplear diferentes tipos de corpórea, tanto para fomentar el aprendizaje autónomo como para elaborar material docente (Zanettin, Bernardini y Stewart, 2003). Este trabajo tiene como objetivo elaborar tareas específicas para el aula, centradas en problemas de traducción de tipo contrastivo y basadas en un corpus de textos paralelos (original y traducción). Siendo la lengua de origen el alemán, trataremos las diferentes funciones de *doch*: como conjunción adversativa, como adverbio (básicamente, en oraciones adversativas o concesivas) o como respuesta afirmativa en preguntas formuladas negativamente (equivalente oracional) y como partícula modal (con función ilocutiva). En la línea de los applied corpus-based translation studies, proponemos tres ejercicios escalonados que a) facilitarán al estudiante la identificación de los valores de *doch* observando los contextos en que aparece, sobre la base de un texto real; b) aumentarán sus recursos de traducción a partir de una mejor comprensión del texto original, y c) le darán la opción de comparar sus propias soluciones con las adoptadas por el traductor del texto publicado en catalán. De este modo podrá comprobar si la traducción sigue la tendencia normalizadora (especialmente cuando se trata de la partícula modal) y qué técnicas y estrategias se han empleado. Estos ejercicios no solamente aumentarán la competencia lingüística en alemán, sino que además estimularán la capacidad crítica y creativa del futuro traductor.